

博雅  
教育

全国英语专业博雅系列教材

总主编 丁建新

# 英汉翻译教程

(上册)

李玉英 李发根 主 编

邱世春 邹笃双 副主编

LIBERAL EDUCATION



中山大学出版社  
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新

# 英汉翻译教程

(上册)

李玉英 李发根 主 编  
邱世春 邹笃双 副主编

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉翻译教程·上册/李玉英, 李发根主编. —广州: 中山大学出版社, 2013. 7

(全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新)

ISBN 978 - 7 - 306 - 04531 - 7

I. ①英… II. ①李… ②李… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 074564 号

---

出版人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 刘学谦

封面设计: 曾 斌

责任校对: 刘学谦

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: [zdebs@mail.sysu.edu.cn](mailto:zdebs@mail.sysu.edu.cn)

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 33.25 印张 644 千字

版次印次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 4000 册

定 价: 69.00 元 (全 2 册)

---

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

## 全国英语专业博雅系列教材编委会

总主编 丁建新 (中山大学)

### 编 委 会

- 李鸿儒 (黑龙江大学)  
司显柱 (北京交通大学)  
赵彦春 (天津外国语大学)  
田海龙 (天津商业大学)  
夏慧言 (天津科技大学)  
李会民 (河南科技学院)  
刘承宇 (西南大学)  
施 旭 (浙江大学)  
辛 斌 (南京师范大学)  
杨信彰 (厦门大学)  
徐畅贤 (湖南城市学院)  
李玉英 (江西师范大学)  
李发根 (江西师范大学)  
肖坤学 (广州大学)  
官 齐 (暨南大学)  
张广奎 (广东财经大学)  
温宾利 (广东外语外贸大学)  
杜金榜 (广东外语外贸大学)  
阮 炜 (深圳大学)  
张晓红 (深圳大学)

## 本书编委会

主 编 李玉英 李发根

副主编 邱世春 邹笃双

编 者 (以姓氏笔画为序)

付瑛瑛 刘少仙 杜国娟 吴国初

邱 晴 喻锋平

## 博雅之辩（代序）

大学精神陷入前所未有的危机，许多人在寻找出路。

我们坚持，提倡博雅教育（Liberal Education）。因为大凡提倡什么，关键在于审视问题的症结何在，对症下药。而当下之困局，根源在于功利，在于忘掉了教育之根本。

博雅教育之理念，可以追溯至古罗马人提倡的“七艺”：文法、修辞、辩证法、音乐、算术、几何、天文学。其目的在于培养人格完美的自由思考者。在中国教育史上，博雅的思想，古已有之。中国儒家教育的传统，强调以培养学生人格为核心。儒家“六艺”，礼、乐、射、御、书、数，体现的正是我们所讲的博雅理念。“学识广博，生活高雅”，在这一点上，中国与西方，现代与传统，并无二致。

在古罗马，博雅教育在于培育自由的人格与社会精英。在启蒙时代，博雅教育意指解放思想，破除成见。“什么都知道一点，有些事情知道得多一点”，这是19世纪英国的思想家约翰·斯图亚特·密尔（John Stuart Mill）对博雅的诠释。同一时期，另外一位思想家，曾任都柏林大学校长的约翰·亨利·纽曼（John Henry Newman）在《大学理念》一书中，也曾这样表述博雅的培养目标：“如果必须给大学课程一个实际目标，那么我说它就是训练社会的良好成员。它的艺术是社会生活的艺术，它的目的是对世界的适应……大学训练旨在提高社会的精神格调，培养公众的智慧，纯洁一个民族的趣味。”

博雅教育包括科学与人文，目标在于培养人的自由和理性的精神，而不是迎合市场与风俗。教育的目标在于让学生学会尊重人类生活固有的内在价值：生命的价值、尊严的价值、求知的价值、爱的价值、相互尊重的价值、自我超越的价值、创新的价值。提倡博雅教育，就是要担当这些价值守护者的角色。博雅教育对于我们来说，是一种素质教育、人文教育。人文教育关心人类的终极目标，不是以“有用”为标准。它不是“万金油”，也无关乎“风花雪月”。

在美国，专注于博雅教育的大学称为“文理学院”，拒绝职业性的教育。在中国香港，以博雅教育为宗旨的就有岭南大学，提倡“全人教育”；在台湾大学，博雅教育是大学教育的基础，课程涉及文学与艺术、历史思维、世界文明、

道德与哲学、公民意识与社会分析、量化分析与数学素养、物质科学、生命科学等八大领域。在欧洲，博雅教育历史中的七大范畴被分为“三道”（初级）与“四道”（高级）。前者包括语法、修辞与辩证法，后者包括算术、几何、天文与音乐。在中国大陆的中山大学，许多有识之士也提倡博雅之理念，让最好的教授开设通识课程，涉及现代学科之环境、生物、地理等各门。同时设立“博雅学院”，学拉丁，读古典，开风气之先。

外语作为一门人文性很强的学科，尤其有必要落实博雅之理念。对于我们来说，最好的“应用型”教育在于博雅。早在20世纪20~40年代，在水木清华的外文系，吴宓先生提倡“语”“文”并重，“中”“西”兼修，教学上提倡自主学习与互动研究。在《西洋文学系学程总则》中，吴宓明确了“博雅之士”的培养目标：

本系课程编写的目的为使学生：（甲）成为博雅之士；（乙）了解西洋文明之精神；（丙）熟读西方文学之名著、谙悉西方思想之潮流，因而在国内教授英、德、法各国语言文字及文学，足以胜任愉快；（丁）创造今日之中国文学；（戊）汇通东西方之精神而互为介绍传布。

博雅之于我们，不仅仅是理念，更重要的是课程体系，是教材，是教法，是实践，是反应应试教育，是将通识与专业熔于一炉。基于这样的理念，我们编写了这套丛书。希望通过这样的教育，让我们的学生知道人之为人是有他内在的生活意义，告诉我们的学生去求知，去阅读，去思考，去创造，去理解世界，去适应社会，去爱，去相互尊重，去审美，去找回精神的家园。

无需辩驳，也不怕非议。这是我们的坚守。

中山大学外国语学院 教授、博士生导师

中山大学语言研究所 所长

丁建新

2013年春天

## 编写说明

本教程分为上下两册：上册包括基础理论编和翻译技巧编，后附有各种翻译技巧的练习题及参考译文；下册涵盖专题研究编和篇章翻译实践编。建议教师课堂教学以上册的翻译技巧部分为主，其他部分可作略讲及学生自学或讨论的材料。该书主要用做英语专业本科生主修教程，也可作为翻译工作者和爱好者的参辅资料。本教程有如下特点：

1. **启发性。**针对某些可能存有缺陷的译例，本书编者给出了相对合理的译文，旨在帮助学生分析症结所在，启发学习者思考不同译文的优势与不足。本教程也鼓励学生给出自己的译文，或是总结归纳英汉翻译之规律，以期提高他们的翻译批评能力、鉴赏能力、审美能力和实践能力。

2. **人文性。**该教程在译例的评述上注重引导学生在符号转换的过程中提炼原作者的思想内容，体味原文的文化内涵。即在向学生传授翻译理论和技巧的同时，关注文本以外的因素，如翻译的目的、用途以及源语社会和目标语社会的文学传统及其他人文社会因素。

3. **广泛性。**本教程所选译例范围广，包括 TEM8 真题、各高等院校考研真题、文学名著、新闻、法律、音乐、体育、美术、科技等，涉及古代“七艺”中的逻辑、语法、修辞、音乐等。这有助于学生跳出“纯翻译技巧”的学习模式，进而从各种翻译文本中寻得合适的、能够反映通识和人文教育的内容。

4. **实践性。**该教程附有内容丰富、题材多样、趣味性强的单句练习和篇章练习，为学生提供了充足的实践材料，可以帮助学生掌握和巩固所学翻译技巧，并且还可促使学生利用所学翻译技巧在语篇层次上加以灵活运用，进而提高翻译实践能力。

5. **时代性。**本书内容充实，紧跟时代步伐，选材上注重符合学生的现实需要，教材传达的思想信息也具有现实意义；其语言应当新鲜活泼、与时俱进，关照当代大学生的语言习惯和学习兴趣，使学生收获翻译本身的智趣和美感。



由于编著者水平有限，加之时间紧迫，书中错误及不妥之处在所难免，恳请  
使用本书的师生、广大读者和译界同行批评指正。

## 编者谨识

编者谨识  
2013年4月

# 目 录

## 第一编 基础理论

第一章 翻译的性质与标准	2
1 翻译的性质	2
2 翻译的标准	5
第二章 西方翻译理论简介	8
1 古代西方翻译思想	8
2 现代西方翻译思想	12
第三章 中国翻译史简述	21
1 汉唐时期的佛经翻译	21
2 明末清初的科技翻译	23
3 清末民初的“信、达、雅”之说	24
4 民国时期的“信、顺”之争	26
5 新中国成立至改革开放期间	27
6 改革开放至今	28

## 第二编 翻译技巧

第一章 直译、意译、音译等	34
1 直译	34
2 意译	37
3 直兼意译	39
4 音译	40
5 零翻译	42
6 结语	43
第二章 词义的选择	44
第三章 词义的引申	55
1 按照引申类别划分	55
2 根据引申程度划分	61

3	结语	65
第四章	词义的褒贬	66
1	褒义词的翻译	67
2	贬义词的翻译	68
3	根据语境，采用褒贬	70
第五章	词类转译法（I）	74
1	名词转译成动词	74
2	形容词转译成动词	78
3	介词（短语）转译成动词	79
第六章	词类转译法（II）	82
1	转译成名词	82
2	转译成形容词	86
3	转译成副词	89
4	其他词类的转译	90
5	结语	91
第七章	省略法	92
1	语法角度的省译	92
2	修辞角度的省译	105
3	结语	107
第八章	增词法	108
1	结构增词	108
2	语义增词	115
3	修辞增词	118
4	习惯增词	121
5	逻辑增词	123
6	结语	125
第九章	重复法	126
1	重复英语中原有的重复元素	126
2	重复英语中（为避免重复而）省略的部分	127
3	重复表语	128
4	重复英语助动词所替代的内容	129
5	重复英语中作先行词的名词	130
6	重复英语中（为避免重复而使用）“定冠词+名词”所表达的意义	131

7 重复英语中(为避免重复而使用)的代词 .....	131
8 重复英语上下义词所代表的名词 .....	133
9 为汉语表达规范、生动而重复 .....	134
第十章 定语从句的译法 .....	136
1 前置法 .....	136
2 后置法 .....	138
3 综合法 .....	143
4 兼有状语职能的定语从句的译法 .....	145
5 结语 .....	150
第十一章 名词从句的译法 .....	151
1 主语从句的译法 .....	151
2 宾语从句的译法 .....	154
3 表语从句的译法 .....	159
4 同位语从句的译法 .....	161
第十二章 状语从句的译法 .....	167
1 时间状语从句 .....	167
2 地点状语从句 .....	170
3 原因状语从句 .....	171
4 目的状语从句 .....	172
5 结果状语从句 .....	174
6 方式状语从句 .....	176
7 条件状语从句 .....	178
8 让步状语从句 .....	180
9 比较状语从句 .....	182
第十三章 被动语态的译法 .....	184
1 翻译成主动句 .....	184
2 翻译成被动句 .....	191
第十四章 分译、合译法 .....	194
1 分译法 .....	194
2 合译法 .....	202
第十五章 正反、反正表达法 .....	207
1 正反表达法 .....	207
2 反正表达法 .....	211
3 结语 .....	216

### 第三编 练习与答案

第一章 单句练习题	218
1 直译、意译、音译和其他	218
2 词义的选择	219
3 词义的引申	220
4 词义的褒贬	220
5 词类转译法 (I)	221
6 词类转译法 (II)	222
7 省略法	223
8 增词法	225
9 重复法	226
10 定语从句的译法	227
11 名词从句的译法	230
12 状语从句的译法	232
13 被动语态的译法	237
14 分译、合译法	239
15 正反、反正表达法	241
第二章 参考译文	243
1 直译、意译、音译和其他	243
2 词义的选择	244
3 词义的引申	244
4 词义的褒贬	245
5 词类转译法 (I)	246
6 词类转译法 (II)	246
7 省略法	247
8 增词法	248
9 重复法	249
10 定语从句的译法	250
11 名词从句的译法	252
12 状语从句的译法	254
13 被动语态的译法	258
14 分译、合译法	259
15 正反、反正表达法	260
主要参考文献	262

# 第一编 基础理论

（此处为非常模糊的正文内容，包含多段文字，因图像清晰度不足，无法准确转录。依稀可见“历史”、“理论”、“基础”等字样。）

# 第一章 翻译的性质与标准

## 1 翻译的性质

翻译活动产生的确切时间无从查考。《圣经》中巴别塔传说认为翻译活动自上帝变乱人类语言之时就出现了。我国最早的翻译是公元前2年，西汉哀帝时的《浮屠经》；也有认为是东汉明帝时期的《四十二章经》。但梁启超认为这是伪译。有据可考的最早翻译是公元148年安世高翻译的《明度五十校计经》。不管是传说还是考据后的结论，其揭示的信息毫无疑问都认同，翻译活动很早就出现在人类活动之中，并随着人类间交往的发展起着不可替代的重要作用，推动着人类文明的进步。正如凯利（Kelly）评价翻译的功用时所说，西欧之所以有今天的文明，要“归功于翻译者”。我国著名学者季羨林同样认为，“中华文化之所以能常葆青春，万灵之药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”翻译作为人类社会的一种文化现象，在人类的文明发展史上起着重大的作用，因此，有必要先认识和了解这一活动的性质。

人们对事物的认识过程最明显、最直接的体现就包含在对该事物的命名之中。翻译活动亦是如此。《礼记·王制》中关于翻译活动的称谓概括为：“东方曰寄，南方曰象，西方曰狄革是，北方曰译。”后因汉朝时期主要的外事活动是与北方的匈奴交往，因此，翻译活动主要称作“译”。《吕氏春秋》中称外国人的语言为“反舌”，从事翻译的译员就称为“舌人”（《国语·周语》）。

虽然名称各异，但这些名称指向的对象却都是相同的，即具体的翻译活动。这与我们今天“翻译”一词的概念有所不同。由于现代汉语中“翻译”这一词汇语义的丰富性，人们在不同情景中对“翻译”这个词语的理解就有不同的意义。如下面几个句子：

- 1) 请把这篇文章翻译成英语。
- 2) 这篇文章的翻译太糟了。
- 3) 我认为翻译是很难的一件事。
- 4) 我是一名英语翻译。

这四句话中都用到了“翻译”这个词，但其所指意义却各不相同。它们实际上分别指的是：

- 1) 具体的翻译行为或过程（即英语中的 translating activity 或者 translating process）。
- 2) 翻译行为所产生的结果，即译文（即英语中的 translated text）。
- 3) 抽象的翻译现象（即英语中的 translation concept）。
- 4) 从事翻译工作的人，即译者（即英语中的 translator/interpreter）。

翻译活动要涉及不同的语言、从事翻译活动的人以及翻译活动的产品等许多因素。其基本性质实质上指的是对翻译活动及其现象和性质的认识和理解，而非局限于这一活动和现象中所涉及的某一方面或个体因素的认识。翻译涉及语言、人的思维过程、心理因素、社会文化等因素，无一不是深刻的、复杂的，这无疑增加了人们对翻译性质认识的难度。无怪乎，英国著名的文艺批评家理查兹（I. A. Richards）说翻译“很可能是整个宇宙进化过程中迄今为止最复杂的一种活动”。美国《圣经》翻译专家尤金·奈达（Eugene Nida）认为翻译是“人们所能从事的最复杂的脑力劳动”。

翻译活动如此复杂，不同时代、不同领域、不同背景和学识的人对其性质的认识自然在认识的视角、方式、层次、深度等方面不尽相同，所得出的结论也就纷繁多样。如我国唐代的贾公彦在《周礼义疏》中对翻译的定义是，“译即易，谓易换言语使相解也”。宋代高僧法云把翻译概括为：“夫翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别，义则大同。”西方古罗马时期的西塞罗在《论最优秀的演说家》中说：“我不是作为解释员，而是作为演说家来进行翻译的，保留相同的思想和形式……，但却使用符合我们表达习惯的语言。”（谭载喜，《西方翻译简史》）古人对翻译的定义与概括言简意赅，基本概括出了翻译的主要特征。

随着人们认识能力的提高，认识方式和手段的进步，特别是相关语言学科的发展，近现代理论家对翻译性质的认识更加全面了。张培基认为：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”彭卓吾从构建翻译学的角度认为：“翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性劳动。”（《翻译学——一门新兴科学的创立》）范存忠则把翻译视为一种跨越时空的语言活动，是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”（《翻译理论与技巧》之《漫谈翻译》）。谭载喜认为：“‘翻译’是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程，它主要是一门技术，同时也具有许多艺术的特征，如它的创造性特征，但决不是科学。”（《翻译学》）

这种定义式的概括方式在西方国家则表现得更为普遍。如英国泰特勒（A. F. Tytler）认为，好的翻译应该是把原作的长处完全移入到另一种语言中，



使得译入语读者能明白地理解和强烈地感受到，达到与使用原作语言的人相同的效果。法国的巴特（Charles Batteux）把翻译看做是“用一种语言表达另一种语言的事物、思想、用词和风格的一个过程”（谭载喜，《西方翻译简史》）。

随着 20 世纪西方语言科学的发展，从语言学的角度定义的翻译纷纷出现。如苏联语言学家巴尔胡达罗夫（Barhudarov）在《语言与翻译》中将翻译定义为：翻译是在保持内容也就是意义不变的情况下，把一种语言的语言产物改变为另外一种语言的语言产物的过程。另一位苏联学者费道罗夫则认为：“翻译就是把一种语言所表达出来的东西用另一种语言准确而完全地表达出来。”

英国的伦敦学派代表人物卡特福德（Catford）说：翻译就是用一种语言中的语篇材料替换成另一种语言中的语篇材料。

纽马克（Peter Newmark）对“什么是翻译”的问题的回答是：“通常（虽然不能总是说）翻译就是把一个文本的意义按原文所意的方式移译入另一种文字（语言）。”

德国学者威尔士（Wolfram Wills）说：翻译就是将原语话语变为尽可能等值的译语话语的过程。

美国的奈达（Nida）博士认为：翻译就是在译语中用最切近、最自然的对等语再现原语的信息，首先是在语义上，其次是在文体上。

自 20 世纪 80 年代以来，随着翻译界跨文化意识和文化研究的深入，又有不少学者从文化交往的角度来定义翻译的性质。如“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”（许钧）。“翻译是跨越系统边界的行为，是一系列程序；翻译是把作为某一种（亚）文化系统组成成分的符号实体转换成另一种（亚）文化系统的、潜在的构成成分的符号实体。”（以色列学者图里 Toury）“翻译是译者在理解的前提下，用目的语中能指链来替代源语文本中的能指链的过程。”（韦努蒂 Venutti）这些文化研究角度下的翻译定义，一方面反映了人们认识事物的不断深化和发展过程，认识的角度和视角的不断扩大，另一方面又佐证了“翻译的确是人类最为复杂的活动之一”的观点。

以上所列举的人们对翻译性质的认识及其定义还仅仅是冰山一角。翻译定义林林总总，那么翻译究竟是什么呢？对此，我们可以概括出前人对翻译性质的认识中的一些基本特征，以帮助大家理解。

第一，翻译是特殊的双语转换活动，牵涉到不同的社会和文化内容，是把“源语”SL（source language）的语言、文化信息用“目的语”TL（target language）的语言形式进行转达的活动，是具有不同语言文化背景的人相互交际、交流思想、达到相互了解的一种媒介。在这一语言、文化信息的转换活动中，人们必须依循语言规律，符合社会规范。因此翻译活动具有鲜明的科学性。